УДК 802.0

В.Н. ЛЕБЕДИК, *старший преподаватель, pycha@pochta.ru*
Санкт-Петербургский государственный горный институт (технический университет)

V.N. LEBEDIK, *senior lecturer*, *pycha@pochta.ru*
Saint Petersburg State Mining Institute (Technical University)

ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СЛОВ

Статья описывает некоторые особенности функционирования лексических единиц, идиом, пословиц и их значений в английском и русском языках.
Ключевые слова: синонимы, омонимы.

DIFFICULTIES OF ENGLISH WORDS TO UNDERSTAND AND TRANSLATE

The article describes some peculiarities of lexical units, idioms, adages and their meanings functioning in the English and Russian languages.
Key words: synonyms, homonyms.

В своем первом ежегодном послании Федеральному собранию 5 ноября 2008 г. Президент РФ Д.А. Медведев отметил снижение стандарта образования в России за последние десятилетие, что является угрозой конкурентоспособности страны, и наметил пути возвращения России передовых позиций в образовании. Как считают в Министерстве образования РФ, процесс присоединения к Болонской системе должен полностью завершиться к сентябрю 2009 г. Напомним, что свое название Болонский процесс получил от итальянского города Болонья. Именно в нем в 1999 г. 29 министров европейских стран приняли решение сблизить существующие в Европе системы образования. С 2003 г. основные принципы принятой конвенции начали вводиться в России. Переход на двухуровневое высшее образование поможет России стать полноправным членом Болонского процесса, что обеспечит признание на Западе дипломов, выданных отечественными вузами. К тому же новая система позволит студентам стать бакалавром по одной специальности, а магистратуру закончить по другой, что немаловажно для молодых людей, колеблющихся при окончательном выборе профессии. В вузах не сомневаются, что введение новых правил породит немало проблем. Так, до сих пор не решено, по каким специальностям будут готовить бакалавров, а по каким – магистров. Общие принципы таковы, что подготовка магистров предполагается более фундаментальной. Именно из магистров в дальнейшем будут растить ученых и преподавателей. Бакалавров же станут готовить по укрупненным базовым направлениям.

Не секрет, что слова разных языков, обозначающие одно и тоже понятие, различаются семантической емкостью, содержат больше или меньше понятийного материала, получившегося в результате отражения в сознании человека окружающего мира в зависимости от комплекса природных, экономических, культурных, социально-исторических, религиозных особенностей жизни данного говорящего коллектива.

Некоторые ученые, выделяя семантическую важность лексики, считают, что язык представляет собой совокупность слов, а не

совокупность предметов реальности. В свою очередь, в разных языках слова имеют отличную коммуникативную значимость, разную речевую жизнь, несовпадающую лексико-фразеологическую сочетаемость. Соответственно, можно утверждать, что полная эквивалентность слов во всем объеме их семантики, национально-культурных значений и сочетаемости встречается очень редко и является скорее исключением из правил. Помимо социокультурных ошибок при переводе нередки также лексические и грамматические. Приведем несколько наиболее распространенных лексических несоответствий. Так, часто возникает путаница с прилагательными *large, big, great*, семантическая структура которых содержит следующие значения:

• *large* – большой, крупный в размере, пространстве или по величине. Это эмоционально наименее окрашенное слово; иногда оно употребляется с абстрактными существительными (*large value, as large as life*). Производное наречие *largely* – в основном, в большой степени; идиоматическое выражение *at large* – быть в бегах, находиться на свободе (об опасных преступниках, животных);

• *big* – большой (размер, вес, сила). Слово часто характеризует конкретные существительные: *a big man*, *Big Ben* (часы на здании английского парламента названы по имени Бенджамина Холла, обладавшего высоким ростом), *big shot* – важная персона, «шишка»; *a big Negro* – крупный, в американском варианте может употребляться с абстрактными существительными в значении значительный, важный (*a big event, surprise*);

• *great* – огромный. Часто употребляется с абстрактными существительными (*a great deal of*), *a great event, at great sacrifice, such great news* – важный, значительный; *to make a great impression on smb.* – сильный, интенсивный, *it's great!* – восхитительный, великолепный; *Pushkin is a great poet* – великий поэт. Кроме того, *great* является составной частью собственных имен и названий (*the Great Fire of London*, *Peter the Great*), а также может быть производным наречием (*greatly* – очень, значительно, сильно).

Прилагательные *comfortable* и *convenient* различаются в семантических нюансах:

• *comfortable* – уютный, удобный, комфортабельный (*a comfortable chair, uncomfortable people, a comfortable flight, make yourself comfortable*); спокойный, довольный (*I feel more comfortable in the country*); достаточный, обеспеченный (*I am comfortable, I can afford any things I'd like*); производное наречие – *comfortably*/*be comfortably off* (хорошо зарабатывать);

• *convenient* – подходящий, удобный, пригодный (*a convenient means of transportation, a convenient hour of meeting, con nveniently adjusted*).

Часто путают, например, прилагательные *clear* и *clean*, главное различие которых состоит, пожалуй, в том, что *clear* означает ясный, понятный (*it's as clear as a day, speak clearly, please! Is it clear to everybody?*), а *clean* – чистый, незамутненный, производное от глагола *to clean* (*clean water, a clean shirt*).

Не меньшую трудность представляет употребление в английском языке глагола делать, когда приходится выбирать между глаголами *do* и *make*. Многочисленные варианты употребления этих слов нужно понять или запомнить. Для наилучшего запоминания студентам можно предложить пословицы и поговорки: «When in Rome, do as the Romans do», «Make hay while the Sun shines», «Well begun is half done», «A good beginning makes a good ending», «That will do», «Haste makes waste», «Never put off till tomorrow what you can do today». При этом нужно помнить еще об одном значении глагола *make* – заставить: «You can take a horse to water, but you cannot make him drink», «Need makes the old wife trot».

Путаница может возникнуть и с глаголами *to hear* (слышать) и *to listen to* (слушать), которые обозначают соответственно непроизвольное и целенаправленное действие: «*He liked all he heard*» и «*Now, listen to every word attentively!*».

Также можно различить глаголы *to see* (видеть) и *to look at* (смотреть): «*Do you see anything?*» и «*Look at this page, please!*».

Еще проще разобраться студентам с парой *to rise* и *to raise*, если им напомнить, что первый – непереходный глагол, а второй – переходный, т.е. «the Sun rises in the East» и

«Tom raised a hand, I can raise more weight than you».

Непростительно часто студенты путают три английских эквивалента русскому глаголу учить: *to teach, to study, to learn*. Первый означает обучать, давать знания (*Experience teaches us wisdom, English is taught to students*), второй – учить, изучать, внимательно рассматривать (*Are you going to study for a profession? He opened the text-book to study the lesson. Henry studied the newcomer closely*) имеет более широкое значение как процесс, чем *to learn*. Наконец третий имеет значения выучить, узнать: «*Learn it by heart! Have you learnt anything? I have so many lessons to learn*» (L. Carol); «*What did he come here for: to teach us his own language or to learn it from us?*» (J. Joyce).

Похожая неразбериха возникает у студентов и с пониманием смысла глаголов *to come, to go* и *to walk*:

- *to come* – приходить, идти к говорящему или к определенному месту (*Easy come, easy go. Everything comes to him, who waits*);
- *to go* – идти, двигаться по направлению от говорящего (*Get up and go away!*);
- *to walk* – ходить пешком, совершать прогулку (*After dinner set a while, after supper walk a mile*).

Еще три близких по значению глагола вызывают у студентов затруднения при переводе:

- *to leave* – оставлять, покидать, уезжать (*Leave me alone! He left her a couple years ago. I am leaving St. Petersburg for Moscow one of these days*);
- *to stay* – оставаться, останавливаться в противоположность значениям глаголов *to leave, to move* (*I invite you to stay to dinner. During the crisis few people stay in hotels*);
- *to remain* – оставаться после того, как другие ушли или уехали (*The fact remains that you're a very great actress*).

Глаголы *to suggest* и *to propose* соответствуют русскому глаголу предлагать, но имеют различные смысловые оттенки. Первый встречается как в официальной, так и неформальной речи и означает предложить идею или план действий, которые возможно принять или отвергнуть; при обозначении действия требует употребления герундиальной формы глагола (*We suggest going to the pictures. I can suggest that you should get to know me better. It was she who actually suggested our getting married*), второй – предложить что-то чисто официально (*He was going to propose to her. I've got a toast to propose*). Студенты к тому же часто путают этот глагол с *to suppose* (предположить).